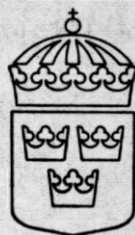


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1989:67

Nr 67

Avtal mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om den rättsliga ställningen för samnordiska institutioner och deras anställda

Stockholm den 9 december 1988

Regeringen beslöt den 1 december 1988 att avtalet skulle ingås. Avtalet trädde i kraft den 21 december 1989 i enlighet med artikel 9.

AFTALE MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE
OM DEN RETLIGE STILLING FOR FÆLLESNORDISKE INSTITUTIONER
OG DERES ANSATTE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges
regeringer,

som er enige om at fremme det nordiske samarbejde,

som konstaterer, at der som et led i dette arbejde gennem Nordisk Ministerråd er oprettet offentligretlige fællesnordiske institutioner med nordisk ansat personale og forudsætter, at sådanne også vil blive oprettet i fremtiden,

som finder det ønskeligt at få ensartede regler om disse institutioners retsstilling, herunder løn- og arbejds-
vilkår for institutionernes ansatte,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Hver fællesnordisk institution, der er oprettet og finansieret af Nordisk Ministerråd, er et selvstændigt retssubjekt med samme retlige handleevne som andre juridiske personer i det land, hvor institutionen har sit sæde. Således kan den erhverve og afhænde fast ejendom og løse samt være part i en retssag.

Artikel 2

I stillinger ved nordiske institutioner ansættes statsborgere i et af de nordiske lande. Med Nordisk Ministerråds samtykke kan også statsborgere fra andre lande ansættes.

Ved ansættelser i den enkelte institution skal man søge at opnå en rimelig fordeling af de ledende stillinger mellem borgere fra de forskellige nordiske lande.

Artikel 3

Nordisk Ministerråd eller den Ministerrådet bemyndiger, fastsætter arbejdsinstruks og reglement for personalet ved en nordisk institution. Af reglementet skal det fremgå, hvilket eller hvilke organer der er ansættelsesmyndighed for institutionen.

Før instruks eller reglement fastsættes, skal der gives vedkommende personaleorganisationer lejlighed til at udtale sig.

Artikel 4

Hver af de kontraherende stater forpligter sig til at lade tjenestetiden i en institution medregne som tilsvarende statslig tjeneste udført i hjemlandet. Statsansat personale, som får tidsbegrænset ansættelse ved en institution, bevilges tjenestefrihed i den tid ansættelsen varer.

Ved tidsbegrænset ansættelse forstås ansættelse, der ikke overstiger otte år.

Artikel 5

Ansættelse ved en nordisk institution sker ved skriftlig aftale mellem Nordisk Ministerråd eller den, som Ministerrådet udpeger, og den ansatte. Dersom Ministerrådet ikke har truffet beslutning om andet, skal aftalen udformes i overensstemmelse med den normalkontrakt, som Ministerrådet har fastsat.

Ministerrådet fastsætter løn- og ansættelsesvilkår for personalet ved fællesnordiske institutioner. Almindelige ansættelsesvilkår, der ikke er omfattet af foranstående, fastsættes eller ændres efter forhandlinger mellem den statslige myndighed, der har arbejdsgiveransvar for spørgsmål vedrørende almindelige løn- og ansættelsesvilkår for statsansatte i det land, hvor institutionen er beliggende, og repræsentanter for vedkommende personaleorganisationer. Inden sådanne forhandlinger påbegyndes, skal spørgsmålet behandles af det nordiske løn- og personaleudvalg.

Artikel 6

Hvert tjenesteland forpligter sig til at optage ansatte ved institutionerne som medlemmer i den statslige pensionsordning i tjenestelandet på de samme vilkår,

som gælder for tilsvarende stillinger inden for statens tjeneste i tjenestelandet, såfremt ikke andet er aftalt med den ansatte.

Overenskomster, som er eller måtte blive indgået mellem de nordiske lande om samordning af rettigheder indtjent i statslige eller tilsvarende pensionsordninger, skal også gælde for de ansatte ved institutionerne, som har pensionsrettigheder i de nordiske lande, der har tiltrådt overenskomsten.

Artikel 7

Twister om fortolkning eller anvendelse af en ansættelsesaftale skal afgøres af et voldgiftsnævn, dersom parterne ikke kan blive enige om andet.

Nedsættelse af et voldgiftsnævn sker på begæring af en af de tvistende parter. Voldgiftsnævnet skal bestå af 3 medlemmer. Af disse udnævner hver af de tvistende parter ét. De af parterne udnævnte medlemmer udnævner derefter det tredje medlem, der bliver voldgiftsnævnets formand. Dersom de af parterne udnævnte medlemmer ikke kan blive enige om, hvem der skal være det tredje medlem, skal formanden for arbejdsretten i tjenestelandet anmodes om at udpege dette.

Voldgiftskendelsen skal afgives skriftligt og underskrives af voldgiftsnævnets medlemmer.

Voldgiftsnævnet fastsætter iøvrigt selv sine procedureregler.

Voldgiftsnævnets honorar fastsættes af Nordisk Ministerråd efter indstilling fra nævnet.

Nævnet bestemmer hvorledes omkostningerne ved voldgiftsproceduren skal fordeles mellem parterne.

Artikel 8

Nordisk Ministerråd kan beslutte, at aftalen også bringes i anvendelse ved institutioner, der ikke finansieres over det nordiske budget, men som på anden måde har en fællesnordisk offentlig finansiering.

Nordisk Ministerråd kan beslutte, at bestemmelserne i denne aftale kun delvis skal anvendes ved en bestemt institution.

Artikel 9

Aftalen træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige kontraherende parter har givet det norske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen.

Det norske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

Ved aftalens ikrafttrædelse bortfalder aftale af 31. januar 1974 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om de ansattes retsstilling ved nordiske institutioner.

Artikel 10

En kontraherende part kan opsig aftalen ved skriftlig meddelelse herom til det norske udenrigsministerium, som underretter de øvrige kontraherende parter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

En opsigelse gælder kun den part, som har afgivet den, og den får virkning seks måneder efter den dag, da det norske udenrigsministerium har modtaget meddelelsen om opsigelsen.

Artikel 11

Originalteksten til denne aftale deponeres i det norske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige kontraherende parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Stockholm den 9. december 1988 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

S O P I M U S

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä
yhteispohjoismaisten laitosten ja niiden henkilökunnan
oikeudellisesta asemasta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

jotka ovat yksimielisiä Pohjoismaiden yhteistyön edistämisestä,

jotka toteavat, että tässä työssä Pohjoismaiden ministerineuvoston toimesta on perustettu julkisoikeudellisia yhteispohjoismaisia laitoksia, joiden palveluksessa on pohjoismainen henkilökunta, ja että tällaisia laitoksia tullaan perustamaan myös tulevaisuudessa,

jotka pitävät toivottavana, että näiden laitosten oikeudellisesta asemasta saadaan aikaan yhtenäiset säännöt, mukaan lukien laitosten palveluksessa olevien palkka- ja työehdot,

ovat tehneet seuraavan sopimuksen:

1 artikla

Jokainen Pohjoismaiden ministerineuvoston perustama ja rahoittama yhteispohjoismainen laitos on itsenäinen oikeushenkilö, jolla on sama oikeustoimikelpoisuus kuin muilla oikeushenkilöillä siinä maassa, jossa laitos sijaitsee. Siten se voi hankkia ja luovuttaa kiinteätä ja irtainta omaisuutta sekä olla osallisena oikeudenkäynnissä.

2 artikla

Pohjoismaisten laitosten palvelukseen otetaan henkilöitä, jotka ovat jonkin Pohjoismaan kansalaisia. Pohjoismaiden ministerineuvoston suostumuksella voidaan palvelukseen ottaa myös muiden maiden kansalaisia.

Kunkin laitoksen johtavat toimet pyritään jakamaan kohtuullisesti eri Pohjoismaiden kansalaisten välillä.

3 artikla

Pohjoismainen ministerineuvosto tai sen valtuuttama vahvistaa pohjoismaisen laitoksen henkilökunnan ohjesäännön ja työjärjestyksen. Työjärjestyksestä tulee ilmetä, minkä elimen tai elimien tehtäviin palvelukseen ottaminen kuuluu.

Ennen kuin ohjesääntö tai työjärjestys vahvistetaan, on asianomaisille henkilöstöjärjestöille annettava tilaisuus tulla kuulluksi.

4 artikla

Jokainen sopimusvaltio sitoutuu laskemaan laitoksen palvelusajan asianomaisen hyväksi kuten valtion vastaavan palveluksen kotimaassa. Valtion palveluksessa olevalle henkilöstölle, joka otetaan laitoksen määräaikaiseen palvelukseen, myönnetään virkavapautta palvelun kestoajaksi.

Määräaikaisella palvelulla tarkoitetaan palvelussuhdetta, joka ei ylitä kahdeksaa vuotta.

5 artikla

Pohjoismaisen laitoksen palvelukseenotto tapahtuu Pohjoismaiden ministerineuvoston tai sen nimeämän ja palvelukseen otettavan välisellä kirjallisella sopimuksella. Jollei ministerineuvosto ole muuta päättänyt, sopimus laaditaan ministerineuvoston vahvistaman mallisopimuksen mukaisesti.

Yhteispohjoismaisen laitoksen henkilökunnan palkka- ja palvelussuhteen ehdot vahvistaa ministerineuvosto. Sellaiset yleiset palvelussuhteen ehdot, joita edellä mainitut eivät kata, vahvistetaan tai muutetaan sen jälkeen, kun siitä ovat neuvotelleet se valtion viranomainen, jolla on yleisiä palvelussuhteen ehtoja ja työehtoja koskevissa kysymyksissä työnantajavastuu laitoksen sijaintimaassa, ja asianomaisten henkilöstöjärjestöjen edustajat. Ennen tällaisten neuvottelujen aloittamista on pohjoismaisen palkka- ja henkilöstövaliokunnan käsiteltävä asia.

6 artikla

Jokainen asemamaa sitoutuu vastaanottamaan laitosten henkilöstön jäsenet maansa valtion eläkejärjestelmään tämän maan vastaavia virkoja koskevien ehtojen mukaisesti, mikäli asianomaisen virkamiehen kanssa ei ole toisin sovittu.

Tehty tai tulevaisuudessa tehtävä sopimus Pohjoismaiden kesken valtion tai muussa vastaavanlaisessa palveluksessa ansaittujen eläkeoikeuksien yhtenäistämisestä koskee myös sellaista laitoksen henkilöstöä, jolla on eläkeoikeus niissä Pohjoismaissa, jotka ovat liittyneet sopimukseen.

7 artikla

Työsopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta johtuvat riidat ratkaisee välimieslautakunta, mikäli osapuolet eivät toisin sovi.

Välimieslautakunta asetetaan riidan jomman kumman osapuolen pyynnöstä ja siihen kuuluu kolme jäsentä. Näistä kumpikin riidan osapuolista nimittää yhden jäsenen. Osapuolten valitsemat jäsenet nimittävät tämän jälkeen kolmannen jäsenen, josta tulee välimieslautakunnan puheenjohtaja. Mikäli osapuolten valitsemat jäsenet eivät pääse yksimielisyyteen kolmannesta jäsenestä, pyydetään asemamaan työtuomioistuimen puheenjohtajaa nimeämään tämä.

Välitystuomio laaditaan kirjallisesti ja lautakunnan jäsenten tulee se allekirjoittaa.

Välimieslautakunta vahvistaa muutoin itse menettelysääntönsä.

Välimieslautakunnan palkkion vahvistaa Pohjoismaiden ministerineuvosto lautakunnan esityksen perusteella.

Lautakunta määrää välimiesmenettelyn kustannusten jaosta osapuolten kesken.

8 artikla

Pohjoismaiden ministerineuvosto voi päättää, että sopimusta sovelletaan myös sellaisiin laitoksiin, joita ei rahoiteta pohjoismaisen tulo- ja menoarvion kautta mutta joilla muutoin on yhteispohjoismainen julkinen rahoitus.

Pohjoismaiden ministerineuvosto voi päättää, että tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan vain osittain tiettyyn laitokseen.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Norjan ulkoasiainministeriölle hyväksyneensä sopimuksen.

Norjan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä 31 päivänä tammikuuta 1974 tehty sopimus pohjoismaisten instituuttien virkailijoiden oikeudellisesta asemasta olemassa voimassa.

10 artikla

Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla kirjallisesti siitä Norjan ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille sopimuspuolille ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällöstä.

Irtisanominen koskee vain irtisanomisen suorittanutta sopimuspuolta ja se tulee voimaan kuusi kuukautta siitä, kun Norjan ulkoasiainministeriö on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

11 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäisteksti talletetaan Norjan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa 9 päivänä joulukuuta 1988 yhtenä kappaleena tanskan, suomen, islannin, norjan ja ruotsin kielellä, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um réttarstöðu samnorrænna stofnana og starfsfólks þeirra

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem eru sammála um að efla norrænt samstarf,

sem gera sér ljóst að Norræna ráðherranefndin hafi komið á fót, sem lið í þessu samstarfi, opinberum samnorrænum stofnunum með norrænu starfsliði og gera ráð fyrir að slíkar stofnanir verði settar á stofn í framtíðinni,

sem æskja þess að setja sameiginlegar reglur um réttarstöðu þessara stofnana, þar á meðal launa- og starfsskilyrði starfsfólks þeirra,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Sérhver samnorræn stofnun, sem Norræna ráðherranefndin hefur komið á fót og fjármagnað, er sjálfstæður réttaraðili með sömu lögaðild og aðrir lögaðilar í landinu þar sem hún hefur aðsetur. Hún getur þannig eignast og látið af hendi fasteignir og lausafjármuni og verið málsaðili fyrir dómstólum.

2. gr.

Til starfa við samnorrænar stofnanir eru ráðnir ríkisborgarar frá Norðurlöndum. Norræna ráðherranefndin getur einnig heimilað ráðningu ríkisborgara frá öðrum löndum.

Við ráðningu starfsfólks til einstakra stofnana skal reynt að skipta ábyrgðarstöðum réttlátlega á milli ríkisborgara frá öllum Norðurlöndum.

3. gr.

Ráðherranefndin eða sá, sem hún tilnefnir, ákveður erindisbréf og starfsreglur fyrir starfsfólk við samnorrænar stofnanir. Í starfsreglunum skal koma fram hvaða aðili eða aðilar bera ábyrgð á ráðningu starfsfólks fyrir stofnunina.

Áður en erindisbréf eða starfsreglur verða samþykktar skal viðkomandi stéttarfélagum gefinn kostur á að láta í ljós álit sitt.

4. gr.

Hver samningsaðili skuldbindur sig til að reikna starfstímann í stofnun eins og opinbert starf sem innt er af hendi í heimalandinu. Fastráðnir ríkisstarfsmenn, sem fá tímabundið starf við stofnun, fá leyfi frá störfum í þann tíma sem ráðningin stendur.

Tímabundið starf merkir ráðningu sem ekki varir lengur en átta ár.

5. gr.

Ráðning að samnorrænni stofnun skal framkvæmd með skriflegum samningi milli ráðherranefndarinnar eða þess sem hún ákveður annars vegar og þess sem ráðinn er hins vegar. Hafi ráðherra-nefndin ekki samþykkt annað skal samningurinn gerður á grundvelli heildarsamningsins sem ráðherranefndin hefur þegar staðfest.

Ráðherranefndin ákveður launa- og starfsskilyrði starfsfólks samnorrænna stofnana. Almenn starfsskilyrði, sem fyrrgreind ákvæði taka ekki til, eru ákveðin eða breytt að undangengnum samningaviðræðum milli þess opinbers stjórnvalds sem fer með vinnuveitendamál varðandi almenn launa- og starfsskilyrði ríkisstarfsmanna í því landi þar sem stofnunin hefur aðsetur og fulltrúa viðkomandi stéttarféлага. Áður en slíkar samninga-viðræður hefjast skal norræna launa- og starfsmannanefndin taka málið fyrir.

6. gr.

Hvert starfsland skuldbindur sig til að láta starfsfólk við samnorrænar stofnanir njóta góðs af lífeyrissjóði ríkisins í starfslandinu samkvæmt sömu skilyrðum og gilda fyrir samsvarandi stoður í ríkisþjónustu í starfslandinu, sé annað ekki ákveðið með samningi við einstaka starfsmenn.

Samningur sem er eða kann að verða gerður milli Norðurlanda um samræmingu réttinda sem aflað hefur verið í lífeyrissjóði ríkisins eða samsvarandi lífeyrissjóði skal einnig gilda fyrir starfsfólk samnorrænna stofnana sem hefur lífeyrisréttindi í þeim Norðurlandanna sem hafa gerst aðilar að samningnum.

7. gr.

Deilur um túlkun eða notkun ráðningarsamnings skulu útkljáðar af sáttanefnd, komi aðilar sér ekki saman um annað.

Sáttanefnd skal skipa ef annar deiluaðila krefst þess. Sáttanefndin skal skipuð þremur mönnum. Deiluaðilar tilnefna hvor sinn manninn sem í sameiningu tilnefna hinn þriðja sem verður formaður sáttanefndarinnar. Ef sáttanefndarmenn sem tilnefndir eru af deiluaðilum verða ekki ásáttir um tilnefningu þriðja manns skal fara þess á leit við formann þess dómstóls í starfslandinu, sem fer með vinnudeilur, að hann tilnefni þriðja mann.

Úrskurður sáttanefndar skal vera skriflegur og undirritaður af nefndarmönnum.

Sáttanefndin ákveður sjálf starfsreglur sínar að öðru leyti.

Norræna ráðherranefndin ákveður þóknun sáttanefndar eftir tillogu frá sáttanefndinni.

Sáttanefndin ákveður skiptingu kostnaðar af sáttameðferðinni milli deiluaðila.

8. gr.

Ráðherranefndin getur ákveðið að samningurinn gildi einnig fyrir stofnanir sem ekki eru fjármagnaðar af norrænu fjárlögunum en eru fjármagnaðar á annan samnorrænan opinberan hátt.

Ráðherranefndin getur ákveðið að ákvæðin í þessum samningi verði aðeins notuð að hluta við ákveðna stofnun.

9. gr.

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt norska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Norska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

Við gildistöku samnings þessa fellur úr gildi samningur frá 31. janúar 1974 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir.

10. gr.

Samningsaðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til norska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum samningsaðilum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar.

Uppsögn tekur aðeins til þess aðila sem að uppsögninni stendur og tekur gildi sex mánuðum eftir að norska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

11. gr.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í norska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Stokkhólmi hinn 9. desember 1988 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

**AVTALE MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE
OM RETTSSTILLING FOR SAMNORDISKE INSTITUSJONER OG DERES
ANSATTE.**

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som er enige om å fremme det nordiske samarbeidet,

som konstaterer at det som ett ledd i dette arbeidet gjennom Nordisk Ministerråd er opprettet offentlig-rettslige samnordiske institusjoner med nordisk ansatt personale, og forutsetter at slike vil bli opprettet i fremtiden,

som finner det ønskelig å få ensartede regler om disse institusjoners rettsstilling, herunder lønns- og arbeidsvilkår for institusjonenes ansatte,

er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1

Hver samnordisk institusjon som er opprettet og finansiert av Nordisk Ministerråd er et selvstendig rettssubjekt med samme rettslige handleevne som andre juridiske personer i det land hvor institusjonen har sitt sete. Således kan den erhverve og avhende fast eiendom og løse samt være part i en rettsak.

ARTIKKEL 2

I stillinger ved nordiske institusjoner ansettes statsborgere i et av de nordiske land. Med Nordisk Ministerråds samtykke kan også statsborgere fra andre land ansettes.

Ved ansettelser i den enkelte institusjon skal man søke å oppnå en rimelig fordeling av de ledende stillinger mellom borgere fra de forskjellige nordiske land.

ARTIKKEL 3

Nordisk Ministerråd eller den Ministerrådet bemyndiger fastsetter arbeidsinstruks og reglement for personalet ved en nordisk institusjon. Av reglementet skal det fremgå hvilket eller hvilke organer som er ansettelsesmyndighet for institusjonen.

Før instruks eller reglement fastsettes, skal vedkommende personalorganisasjoner gis anledning til å uttale seg.

ARTIKKEL 4

Hver av de kontraherende stater forplikter seg til å la tjenestetiden i en institusjon medregne som tilsvarende statstjeneste utført i hjemlandet. Statsansatt personale som får tidsbegrenset ansettelse i en institusjon gis tjenestefrihet i den tid ansettelsen varer.

Med tidsbegrenset tjeneste forstås ansettelse som ikke overstiger åtte år.

ARTIKKEL 5

Ansettelse ved en nordisk institusjon skjer ved skriftlig avtale mellom ministerrådet eller den som ministerrådet har utsett og den ansatte. Dersom ministerrådet ikke har fattet vedtak om noe annet, skal avtalen utformes i overensstemmelse med den normalkontrakt som ministerrådet har fastsatt.

Ministerrådet fastsetter lønns- og ansettelsesvilkår for personalet ved samnordiske institusjoner. Almenne ansettelsesvilkår som ikke dekkes herav fastsettes eller endres etter forhandlinger mellom den statlige myndighet som har arbeidsgiveransvar for spørsmål om almenne ansettelses- og arbeidsvilkår for statsansatte i det land der institusjonen er beliggende og representanter for berørte personalorganisasjoner. Før man starter slike forhandlinger skal spørsmålet behandles av det nordiske lønns- og personalutvalget.

ARTIKKEL 6

Hvert tjenesteland forplikter seg til å ta ansatte ved institusjonene inn som medlemmer i den statlige pensjonsordning i tjenestelandet på samme vilkår som gjelder for tilsvarende stillinger i statens tjeneste i tjenestelandet - såfremt ikke annet er avtalt med den enkelte ansatte.

Overenskomst som er eller måtte bli inngått mellom de nordiske land om samordning av rettigheter opptjent i de statlige eller tilsvarende pensjonsordninger, skal også gjelde for de ansatte ved institusjonene som har pensjonsrettigheter i de nordiske land som har tiltrådt overenskomsten.

ARTIKKEL 7

Twister om fortolkning eller anvendelse av en ansettelsesavtale skal avgjøres av en voldgiftsnemnd, dersom partene ikke kan bli enige om noe annet.

Opprettelse av en voldgiftsnemnd skjer på begjæring av en av de tvistende parter. Voldgiftsnemnden skal ha tre medlemmer. Av disse oppnevner hver av de tvistende parter et. De av partene oppnevnte medlemmer oppnevner den tredje, som blir voldgiftsnemndens formann. Dersom de av partene oppnevnte medlemmer ikke blir enige om hvem som skal være det tredje medlemmet, skal formannen for arbeidsretten i tjenestelandet anmodes om å utpeke dette.

Voldgiftskjennelsen skal avgis skriftlig og undertegnes av medlemmene i voldgiftsnemnden.

Voldgiftsnemnden fastsetter ellers selv sine prosedyregler.

Voldgiftsnemndens honorar fastsettes av Nordisk Ministerråd etter innstilling fra nemnden.

Nemnden bestemmer hvordan omkostningene ved voldgiftsprosedyren skal fordeles mellom partene.

ARTIKKEL 8

Nordisk Ministerråd kan beslutte at avtalen også anvendes ved institusjoner som ikke finansieres over det nordiske budsjett, men som på annen måte har en samnordisk offentlig finansiering.

Nordisk Ministerråd kan beslutte at bestemmelsene i denne avtale bare delvis skal anvendes ved en bestemt institusjon.

ARTIKKEL 9

Denne avtale trer i kraft tretti dager etter den dag samtlige kontraherende parter har gitt det norske utenriksdepartement meddelelse om deres godkjenning av avtalen.

Det norske utenriksdepartement underretter de øvrige kontraherende parter om mottakelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for avtalens ikrafttreden.

Ved ikrafttreden av avtalen oppheves avtale av 31. januar 1974 om avtale mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om de ansattes rettsstilling ved nordiske institusjoner.

ARTIKKEL 10

En avtalepart kan si opp avtalen ved skriftlig meddelelse om dette til det norske utenriksdepartement, som underretter de øvrige kontraherende parter om mottakelsen av meddelelsen og om dens innhold.

En oppsigelse gjelder bare for den part som har avgitt den og blir gyldig seks måneder etter den dag det norske utenriksdepartement mottok meddelelsen om oppsigelsen.

ARTIKKEL 11

Originalteksten til denne avtale deponeres i det norske utenriksdepartement som tilstiller de øvrige avtaleparter bekreftede kopier av denne.

Til bekreftelse av dette har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Stockholm den 9. desember 1988 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

AVTAL MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH
SVERIGE OM DEN RÄTTSLIGA STÄLLNINGEN FÖR
SAMNORDISKA INSTITUTIONER OCH DERAS ANSTÄLLDA

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och
Sverige,

vilka är ense om att främja det nordiska
samarbetet,

vilka konstaterar att det som ett led i detta
arbete genom Nordiska ministerrådet har upprättats
offentlighetsrättsliga samnordiska institutioner med
nordisk anställd personal och förutsätter att
sådana också kommer att upprättas i framtiden,

vilka finner det önskvärt att få enhetliga
regler om dessa institutioners rättsliga
ställning, däribland löne- och arbetsvillkor för
institutionernas anställda,

har ingått följande avtal.

Artikel 1

Varje samnordisk institution som är upprättad
och finansierad av Nordiska ministerrådet är ett
självständigt rättssubjekt med samma rättsliga
handlingsförmåga som andra juridiska personer i
det land där institutionen har sitt säte. Således
kan den förvärva och avhända sig fast egendom och
lösöre samt vara part i en rättssak.

Artikel 2

Till tjänster vid nordiska institutioner anställs medborgare i något av de nordiska länderna. Med Nordiska ministerrådets godkännande kan även medborgare från andra stater anställas.

Vid anställningar i den enskilda institutionen skall eftersträvas en rimlig fördelning av de ledande befattningarna mellan medborgare från de olika nordiska länderna.

Artikel 3

Nordiska ministerrådet eller den ministerrådet bemyndigar fastställer instruktion och arbetsordning för personalen vid en nordisk institution. Av arbetsordningen skall framgå vilket eller vilka organ som skall anställa personalen vid institutionen.

Innan instruktion eller arbetsordning fastställs skall berörda personalorganisationer ges tillfälle att uttala sig.

Artikel 4

Envar av de avtalsslutande staterna förbinder sig att låta tjänstetiden i en institution tillgodoräknas som motsvarande statlig tjänst i hemlandet. Statsanställd personal som får tidsbegränsad anställning vid en institution beviljas tjänstledighet under den tid anställningen varar.

Med tidsbegränsad anställning avses sådan anställning som inte överstiger åtta år.

Artikel 5

Anställning vid en nordisk institution sker genom skriftligt avtal mellan Nordiska ministerrådet eller den som ministerrådet har utsett och den anställda. Om ministerrådet inte har beslutat om annat, skall avtalet utformas enligt det normalkontrakt som ministerrådet har fastställt.

Ministerrådet fastställer löne- och anställningsvillkor för personalen vid samnordiska institutioner. Allmänna anställningsvillkor för personalen vid en institution fastställs eller ändras efter förhandlingar mellan den statliga myndighet som har arbetsgivaransvar för frågor om allmänna anställnings- och arbetsvillkor för statsanställda i det land där institutionen är belägen och företrädare för berörda personalorganisationer. Innan sådana förhandlingar påbörjas skall frågan behandlas av det nordiska löne- och personalutskottet.

Artikel 6

Varje tjänstgöringsland förbinder sig att ta in anställda vid institutionerna som medlemmar i tjänstgöringslandets statliga pensionsordning på samma villkor som gäller för motsvarande statliga tjänster i tjänstgöringslandet såvida icke annat är avtalat med den anställda.

Överenskommelse, som ingåtts eller som kan komma att ingås mellan de nordiska länderna om samordning av rättigheter intjänade i statliga eller motsvarande pensionsordningar, skall även gälla för de anställda vid institutionerna som har pensionsrättigheter i de nordiska länder, vilka tillträtt överenskommelsen.

Artikel 7

Twist om tolkning eller tillämpning av ett anställningsavtal skall avgöras av en skiljenämnd om parterna inte kommer överens om annat.

En skiljenämnd inrättas på begäran av någon av de tvistande parterna och skall bestå av tre ledamöter. Av dessa utser vardera parten en ledamot. De av parterna utsedda ledamöterna utser därefter en tredje ledamot, som skall vara skiljenämndens ordförande. Om de av parterna utsedda ledamöterna icke kan enas om vem som skall vara den tredje ledamoten, skall chefen för arbetsdomstolen i tjänstgöringslandet anmodas att utse denne.

Skiljedom skall avfattas skriftligen och undertecknas av skiljenämndens ledamöter.

Skiljenämnden fastställer i övrigt själv reglerna för förfarandet.

Arvode till skiljenämnden fastställs av Nordiska ministerrådet efter förslag från nämnden.

Nämnden beslutar hur kostnaderna för skiljenämnds förfarandet skall fördelas mellan parterna.

Artikel 8

Nordiska ministerrådet kan besluta att avtalet även tillämpas beträffande institutioner som inte finansieras över den nordiska budgeten, men som på annat sätt har en samnordisk offentlig finansiering.

Nordiska ministerrådet kan besluta att bestämmelserna i detta avtal endast delvis skall tillämpas beträffande en enskild institution.

Artikel 9

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande parter har meddelat det norska utrikesdepartementet, att de har godkänt avtalet.

Det norska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

Vid avtalets ikraftträdande upphör avtalet den 31 januari 1974 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om de anställdas rättsställning vid nordiska institutioner att gälla.

Artikel 10

En avtalsslutande part kan säga upp avtalet genom ett skriftligt meddelande till det norska utrikesdepartementet, som underrättar de övriga avtalsslutande parterna om mottagandet av sådant meddelande och dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part, som har gjort den, och får verkan sex månader efter den dag då det norska utrikesdepartementet mottagit meddelandet om uppsägningen.

Artikel 11

Originaltexten till detta avtal deponeras hos det norska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga avtalsslutande parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Utfärdat i *Stockholm* den *9. december* 1988 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

Thor Pedersen

Suomen hallituksen puolesta:

Paul Gustafsson

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Jon Sigurdsson

For Norges regjering:

Bjarne Mørk Eidem

För Sveriges regering:

Mats Hellström